

招生學年度	101	招生類別	碩士班
系所班別	族群關係與文化學系碩士班		
科目	族群研究專業語文測驗		
注意事項	滿分為 60 分；中英文綜合命題		

一、請將下列英文翻譯為中文（每題 15 分，共 30 分）

1. From its experience with this crisis of selfhood or subjecthood, feminist theory can offer anthropology two useful reminders. First, the self is always a construction, never a natural or found entity, even if it has that appearance. Second, the process of creating a self through opposition to an other always entails the violence of repressing or ignoring other forms of difference.

2. Thus, without denying that biological facts like reproduction leave their mark on women's lives, I would insist that facts of this sort do not themselves explain or help us to describe sexual hierarchies in relation to either domestic or public life. To claim that family shapes women is, ultimately, to forget that families themselves are things that men and women actively create and that these vary with particulars of social context.

二、請將下列中文翻譯為英文（每題 15 分，共 30 分）

1. 文化在整體上所經歷的演變過程，就和藝術風格的演變一樣。文化內部會發展出一套無意識的選擇標準；根據此一標準，所有為了滿足生存、求偶、戰爭、祭神等需要的各樣行為，都會統合而成一致的模式。

2. 人類學基本上是一門經驗科學。每種文化都具有唯一的情境，想要描述它、理解它，只有付出最辛苦的考察，這種精確研究本身不僅揭示了事實，而且揭示了我們衡量這些事實的標準，它由於文化的不同而變化。